

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 135

[C - 2009/00838]

#### 23 MAART 1994. — Wet houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van hoofdstuk VII van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1994, *err.* van 25 mei 1994).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 135

[C - 2009/00838]

#### 23 MARS 1994. — Loi portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du chapitre VII de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir (*Moniteur belge* du 30 mars 1994, *err.* du 25 mai 1994).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 135

[C - 2009/00838]

#### 23. MÄRZ 1994 — Gesetz zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung von Kapitel VII des Gesetzes vom 23. März 1994 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN, MINISTERIUM DER JUSTIZ, MINISTERIUM DER FINANZEN, MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT, MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN UND MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

#### 23. MÄRZ 1994 — Gesetz zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### KAPITEL VII — Schlussbestimmungen und Inkrafttreten

**Art. 26** - § 1 - Wenn der Richter für die in Artikel 27 des Königlichen Erlasses Nr. 34 vom 20. Juli 1967 über die Beschäftigung von Arbeitnehmern ausländischer Staatsangehörigkeit, Artikel 15 Nr. 2 oder 16 des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion, Artikel 11 §§ 2, 3 und 4 des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente, Artikel 172 §§ 1 und 2 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 1989 und Artikel 175 Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit erwähnten Taten die Strafe zu Lasten des Arbeitgebers, seiner Angestellten oder Beauftragten sowie gegebenenfalls zu Lasten der vom König in Ausführung von Artikel 4 § 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 bestimmten Personen ausspricht, wird eine Abschrift des Urteils oder Entscheids der durch Artikel 13 des Gesetzes vom 20. März 1991 zur Regelung der Zulassung von Bauunternehmern eingerichteten Kommission und den vom König aufgrund von Artikel 401 des Einkommensteuergesetzbuches eingerichteten Kommissionen übermittelt.

§ 2 - Wenn der zuständige Beamte eine administrative Geldbuße für die in Artikel 1bis Nr. 1, 2 Buchstabe b), 3, 5 und 6 des Gesetzes vom 30. Juni 1971 über die administrativen Geldbußen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen, erwähnten Taten zu Lasten des Arbeitgebers, seiner Angestellten oder Beauftragten sowie zu Lasten der vom König in Ausführung von Artikel 4 § 2 des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente bestimmten Personen auferlegt, wird eine Abschrift des Beschlusses, mit dem die administrative Geldbuße festgelegt wird, der durch Artikel 13 des Gesetzes vom 20. März 1991 zur Regelung der Zulassung von Bauunternehmern eingerichteten Kommission und den vom König aufgrund von Artikel 401 des Einkommensteuergesetzbuches eingerichteten Kommissionen übermittelt.

**Art. 27** - Fünfzig Prozent des Ertrags der strafrechtlichen Geldbußen, die für die in Artikel 11 §§ 2, 3 und 4 des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente und Artikel 172 §§ 1 und 2 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 1989 erwähnten Verstöße auferlegt worden sind, und des Ertrags der administrativen Geldbußen, die für die in Artikel 1bis Nrn. 5 und 6 des Gesetzes vom 30. Juni 1971 über die administrativen Geldbußen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen, erwähnten Verstöße auferlegt worden sind, stehen dem Landesamt für soziale Sicherheit ab ihrer Einnahme durch die Rechenschaftspflichtigen des Staates zu.

Der König bestimmt die Bedingungen und Modalitäten zur Ausführung dieses Artikels.

**Art. 28** - Wenn ein Arbeitsloser aufgrund von Artikel 154 des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit vom Anspruch auf Arbeitslosengeld ausgeschlossen wird, wird binnen eines Monats nach diesem Beschluss dem zuständigen Arbeitsauditor eine Akte übermittelt. Diese Akte enthält neben dem Protokoll des Beschlusses zum Ausschluss ebenfalls die Angaben in Bezug auf den Dritten, für den der Arbeitslose die Tätigkeiten verrichtet hatte, wegen derer er vom Arbeitslosengeld ausgeschlossen worden ist. Innerhalb eines Monats

nach Empfang der Akte eröffnet der Arbeitsauditor von Amts wegen eine Untersuchung, um zu überprüfen, ob es sich für den betreffenden Arbeitgeber, seinen Angestellten oder Beauftragten um eine Beschäftigung handelt, die Anlass zur Anwendung von Artikel 175 Nr. 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses geben kann.

**Art. 29 - § 1** - Unbeschadet der Bestimmungen der Paragraphen 2 und 3 tritt vorliegendes Gesetz am ersten Tag des Monats nach dem Monat, im Laufe dessen es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, in Kraft.

§ 2 - Die Bestimmungen der Gesetze und des Königlichen Erlasses, die durch die Artikel 4, 5, 7, 8, 10, 12, 14 und 21 des vorliegenden Gesetzes abgeändert oder aufgehoben werden, bleiben als Übergangsbestimmung auf die vor dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes begangenen Taten anwendbar.

§ 3 - Artikel 3 tritt an dem vom König bestimmten Datum und gemäß den von Ihm bestimmten Modalitäten in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. März 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

J. SANTKIN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 136

[C - 2009/00841]

#### 7 APRIL 1999. — Wet betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst (*Belgisch Staatsblad* van 20 april 1999), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 3 juni 2007 houdende diverse arbeidsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 juli 2007).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 136

[C - 2009/00841]

#### 7 AVRIL 1999. — Loi relative au contrat de travail ALE Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE (*Moniteur belge* du 20 avril 1999), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 3 juin 2007 portant des dispositions diverses relatives au travail (*Moniteur belge* du 23 juillet 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 136

[C - 2009/00841]

#### 7. APRIL 1999 — Gesetz über den LBA-Arbeitsvertrag — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 7. April 1999 über den LBA-Arbeitsvertrag, so wie es durch das Gesetz vom 3. Juni 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Arbeit abgeändert worden ist.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### MINISTERIUM DER BESCHAFTIGUNG UND DER ARBEIT

#### 7. APRIL 1999 — Gesetz über den LBA-Arbeitsvertrag

#### TITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

#### TITEL II — LBA-Arbeitsvertrag

#### KAPITEL I — Begriffsbestimmungen

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter: